

En resumen, la obra reseñada es un trabajo muy bien documentado, que interesará no sólo a los estudiosos de Pausanias, sino también a cualquier especialista en epigrafía griega.

Óscar Patón Cordero
Universidad Complutense de Madrid

Filón de Alejandría, *Obras completas*, Edición dirigida por José Pablo Martín. Vol. I. Ed. Trotta, Madrid, 2009, 358 pp. [ISBN: 978-84-9879-022-1]

Dan comienzo en este primer volumen las obras completas de Filón de Alejandría en español. Realmente ya el programa proyectado es ambicioso y esperamos poder reseñar todos los volúmenes, cuyo primer número ha tenido a bien enviarnos generosamente la Editorial Trotta. Cada obra está a cargo de un traductor y un revisor, cuyas notas biográficas sucintas se dan al final del volumen respectivo. Comienza el presente volumen con una Introducción general, cuyo autor es el director de toda la obra, José Pablo Martín. Consta de una biografía de Filón, notas extensas sobre sus obras, articulación del *Corpus Philonicum*, método empleado, ideas en el contexto, recepción e interpretación y una nota sobre la traducción española. Necesaria en esta clase de trabajos es la lista completa de abreviaturas (pp.89-91). Me parece muy oportuno leer con detenimiento esta *Introducción general* para tener una idea clara de lo que son Filón y su obra. Se estaba esperando un trabajo de esta índole. Los autores de la traducción son helenistas y muy versados en Filón.

Quién es el judío alejandrino se estudia en las pp. 9-22. Primeramente se presenta su persona, unida a su familia, la relación importante con la Corte romana y el gran papel que él representa en la presidencia de la embajada ante Calígula. Se destaca su afición al estudio y a la Filosofía en particular. Llegó a penetrar el sentido del Pentateuco. Sobresale la historia importante del influjo de Filón durante cuatro siglos. Se da una idea general de sus obras, que constan de 51 tratados, divididos en tres series: 1) *zetemático*, 2) *comentario alegórico* y 3) *exposición de la Ley de Moisés*. La intención de Filón es abarcar la *Torá*, que él denomina *Pentateuco*. Los tres géneros aparecen como suyos propios. Los especialistas han dedicado muchos estudios a su método de exposición. El *Corpus Philonicum* viene indexado en las pp. 22-24 con sus títulos en latín y su versión en español. A continuación se presentan los libros especiales y programáticos, dedicando un apartado especial al *Método de la interpretación alegórica* y otro a la *Exposición de la Ley de Moisés*. Se hace hincapié en el griego de Filón, pues tiene gran importancia en su historia. Este tópico se puede apreciar acudiendo al diccionario Liddle-Scott, que continuamente indica las entradas del judío alejandrino. Filón ha influido grandemente en el léxico griego cristiano. Se nota este influjo especialmente en el uso del optativo. Los filólogos alemanes del s. XIX advirtieron su riqueza lexical. Era un gran conocedor de

la literatura clásica griega. Apenas se ha estudiado la influencia de Filón en los escritos eclesiásticos de la época bizantina.

Las ideas en el contexto se estudian en el apartado III (pp. 41-76) con la filosofía de Moisés, el logos de Dios y sus poderes en Israel, el pueblo de la filosofía y la libertad, terminando con *Imperio romano y el Templo de Jerusalén*. La recepción e interpretación de Filón aparecen en las pp. 76-84, haciendo hincapié en la recepción cristiana a partir del s. III. Comienza Clemente alejandrino, siguen Orígenes y Eusebio de Cesarea. Merece citarse a Ambrosio de Milán. Advierte J. P. Martín que no han sido muy estudiadas algunas de las fuentes de Filón. Están actualizándose las lecturas y estudio del sabio alejandrino-judío.

Respecto al texto y ediciones hay que anotar que la primera edición moderna se debe a Turnebus de 1552, le sigue la de T. Mangey de 1742. quien desee conocer la trayectoria de las copias y traducciones puede acudir a Runia de 1993, *Philo in Early Christian Literature: A Survey*, p. 18. Para la presente edición se ha echado mano de la obra de Cohn y Wendland y el *Corpus armeniacum* ofrece una *edición directa del armenio, confrontada con las versiones modernas* (p. 86). Se tienen en cuenta para el español la traducción completa de Triviño, en Buenos Aires. Es la primera edición de *Las obras completas de Filón de Alejandría en castellano* (p. 87).

Consta la edición de 8 volúmenes por temas y características lingüísticas. En las pp. 77-88 se presenta el título y contenido de cada volumen, por temas y características lingüísticas. En las pp. 87-88 se ofrece el título y contenido de cada volumen.

Comienza la traducción de las obras de Filón con *La creación del mundo según Moisés (De opificio mundi)*. La introducción, traducción y notas de la misma están a cargo de Francisco Lisi y revisada la traducción por Marcelo Boeri. La *Introducción* ocupa las pp. 97-106. Se nos dice que *es una de los pocos testimonios que se conservan de los libros cosmológicos que profesaba lo que se conoce como platonismo medio* (p. 97). Pero realmente es una obra sincretista, cuya parte principal la ocupan las *concepciones bíblicas*.

La creación no es un comentario en sentido moderno, sino un escrito exegético, pero en plan didáctico. La base son los tres capítulos del *Génesis*. No es una filosofía adaptada a la Biblia, sino que ésta se ha de interpretar a la luz de una filosofía. Una de las características de los análisis es que se orientan por el *hipotexto* (p. 99). *La hebdómada es la cifra del universo y, en la cifra del universo y, por ende, de la ley divina* (p. 99). Sigue un resumen de las seis partes en que están divididos sus 170 párrafos (pp. 99-102). Dedicó Lisi las pp. 102 a 104 a exponer el pensamiento cosmológico de Filón. Los cristianos han tenido sumo cuidado en transmitir los escritos del alejandrino, hecho olvidado los paganos y sobre todo por los judíos: en Alejandría (ss. I-III), en Cesarea (ss. III-VI) y en Bizancio (a partir del s. VI). El texto de *La Creación* sólo se halla de manera fragmentaria. Las ediciones realizadas hasta el momento se basan en la de Cohn y Windland. Advierte Lisi que la traducción actual es la segunda en castellano. Se ha aprovechado de las traducciones y comentarios de R. Radice y D. T. Runia. Ha seguido el texto griego de las ediciones de L. Cohn y R. Arnaldez. Añade las características empleadas en la presente traducción. Los temas que trata *La creación del mundo según Moisés* son: 1) los fragmentos

metafísicos de la creación (importancia de la obra de Moisés, el mundo creado y gobernado por Dios, razones de la creación en seis días, ...); 2) los seis días de la creación (el comienzo, la luz, la oscuridad, el firmamento, la tierra y las aguas, los vegetales, los astros, la tétrada, el quinto día y el sexto día en el ser humano); 3) el sábado (la hebdómada, el testimonio de Hipócrates); 4) creación de la mujer; 5) caída y exilio (el jardín, la expulsión del Paraíso, la serpiente, el placer, castigo de Adán y Eva) y 6) conclusión (enseñanzas del relato de la creación).

Alegorías de la leyes (Legum allegoriae), libros I, II y III. Con una traducción a cada uno de las pp. 161-171; pp. 199-206 y pp. 231-244 nos pone en contacto con el texto que consta de 19 tratados. Son un comentario alegórico a Gn 2:1-3:19, pero se ha perdido el correspondiente a 3:1b-8a. Se explica qué es el método alegórico, se dice cuál es el adoptado y el criterio para la traducción con las dificultades del término λόγος, respetando la terminología común en castellano. Otro concepto difícil es el de las voces νοῦς y φαῦλος. Α συμβολικῶς, θυμικός y ἀρετή le dan también una traducción propia en consonancia con el sentido griego. En la introducción a *Alegorías de las leyes I* dice Martín Alonso que coincide parcialmente en el tratamiento de Génesis con *La creación del mundo según Moisés*. No se trata de alegorías sino más bien es una *exposición* de las leyes. Hace Filón una historia continua con la segunda narración de la creación del hombre hasta el tema del árbol de la ciencia del bien y del mal. La teología del tratado es complementaria de su antropología. Usa tópicos griegos sobre la teoría del conocimiento. Sigue un esquema del tratado en las pp. 170-171. La traducción, que es elegante y cuidada, y el comentario a las *Alegoría de la leyes I* ocupan las pp. 172-197. En las notas se van exponiendo los significados de algunos términos o de sus ideas, con referencia a los estudios modernos sobre este tratado de Filón.

A las *Alegorías de la leyes I* siguen las *Alegorías de la leyes II* con su introducción y esquema del tratado como en el I. El II comienza en Gn 2:18 y está dividido en dos partes, expuesto en los §§ 1-70, donde Filón parafrasea Gn 2:18-25 y en los §§ 71-108 hace una extensa referencia sólo a Gn 3:1. En este tratado *avanza hacia la creación de la mujer con sensibilidad en acto*. Es interesante ver cómo *la alegoría del alma en Filón, según Thomas H. Tobin (1983) toma forma tripartita: intelecto, percepción sensible y pasiones* (p. 200). En esta exposición Filón sigue a Platón. Un tema de vital importancia es *la incognoscibilidad de Dios*. Un elemento innovador suyo es la presencia de la revelación, teniendo en cuenta lo expuesto por Francesca Calabi en 2002. *Costilla* para él es igual a *dynamis*, que resulta equívoco. La segunda parte del tratado gira en torno al concepto de *serpiente*, basada en Gn 3:1 sig.; Ex 3:4; Nm 21:4-9 y Gn 49:16-17. Para Filón el término *theós* significa con frecuencia una fuerza divina, no el Creador. Pasa el autor a presentar los tópicos del tratado: la inminencia divina, el logos creador, el *noús* como principio masculino y la *aísthesis* como principio femenino, escorpión (*skorpíos*). Al final del tratado hace una exégesis completa de Gn 49:16-18. A partir del § 71 deja la línea exegética y se sumerge en una terminología estoica: la templanza, la *sophia*, la *paideia* y la *apátheia*. Tras la introducción, como en el primer tratado se ofrece igualmente un esquema. A continuación se presenta la traducción de las *Alegorías de las leyes II*. Se

recalca en las notas el significado de algunos términos o expresiones e ideas filosóficas, en las que se basó el alejandrino. Cuando hace falta se indica la fuente de donde ha tomado el traductor su información. Destacamos algunos puntos del tratado: *la creación de la mujer, el sueño de Adán, alegorías de la desnudez y de la serpiente*. En este tratado se sigue el mismo sistema que en los anteriores: Introducción, el género alegórico propio del tratado, los tópicos del mismo, el que progresa gradualmente, la mediación del logos y la revelación. Sigue el es esquema del tratado para pasar a la traducción, donde con la misma claridad y visión expone los términos o expresiones difíciles de comprender. Algunos de los puntos del mismo son: *La virtud: ciudad y morada; es imposible ocultarse de Dios; dos intelectos: el divino y el humano, significados del **dónde estás**; Melquisedec representa la razón; el cuerpo es tierra y el alma aire; el juramento de Dios; Adán es el **intelcto medio***. El volumen termina con una extensa bibliografía (pp. 303-322), un índice de citas bíblicas, otro filónico (con los títulos abreviados de las obras de Filón y su referencia en el presente volumen), un índice de autores antiguos, otro de autores modernos, uno de términos griegos, el de materias para finalizar con el *Índice general*.

Es de alabar lo cuidado de la impresión y la claridad en la exposición de las diversas introducciones. A pesar de la dificultad en las citas y referencias merece destacarse lo meticoloso de las mismas. Felicitamos a los traductores y revisores, pero especialmente a la Editorial Trotta por este proyecto.

Felipe Sen
Universidad Complutense de Madrid

Filón de Alejandría, *Obras completas*, Edición dirigida por José Pablo Martín. Vol. V. Ed. Trotta, Madrid, 2009, 358 pp. [ISBN: 84-9879-023-8]

La Editorial Trotta ha publicado este Volumen V a continuación del I, que reseño en este mismo número de *Gerión*. Se ofrecen en él la *Vida de Moisés*, libros 1 y 2, *La vida contemplativa o de los suplicantes*, *Contra Flaco* y *Embajada de Gayo*. No son tratados exegéticos, como los del Volumen I y tienen las mismas características. Tras la *Presentación*, donde se dice brevemente de qué obras Filón consta, es decir los escritos *históricos*, pero que se consideran más bien con carácter *teológico, filosófico, apologético y bíblico*, sigue la lista general de abreviaturas. Ésta varía algo en el orden y número de las mismas, dejando intactas las de las obras de Filón. La traducción de la *Vida de Moisés*, Libros 1 y 2, corre a cargo de José Pablo Martín y está revisada por Marta Alesso. Una introducción al texto precede a la traducción. Se trata de exponer qué representan los libros 1 y 2 de este tratado entre las obras del alejandrino. Nos hablan de la filosofía alejandrina judía de Filón. Relaciona la *Vida de Moisés* con toda la historia de Israel y de la superioridad de la legislación judía sobre todas las demás. Moisés recibió del Creador cuatro facultades: la regia, legislativa, sacerdotal y profética. Un siglo más tarde los pensadores